

Авторский коллектив

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе

Отчет



Наталья Копцева

**Полевые исследования
в Эвенкийском
муниципальном районе. Отчет**

«Издательские решения»

Копцева Н. П.

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе.
Отчет / Н. П. Копцева — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-859192-1

Конечной целью научно-исследовательских работ является формирование условий для сохранения и передачи будущим поколениям уникального культурного наследия коренных малочисленных народов, проживающих на территории Эвенкийского муниципального района (Красноярский край).

ISBN 978-5-44-859192-1

© Копцева Н. П.
© Издательские решения

Содержание

| | |
|--|----|
| Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе | 6 |
| Раздел научно-методической документации для создания произведений детской литературы на эвенкийском языке | 6 |
| Методические рекомендации | 15 |
| Полевой дневник, поселок Тура, 15—19 августа 2017 г. | 17 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 19 |

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе Отчет

Авторы: Копцева Наталья Петровна, Замараева Юлия Сергеевна, Сергеева Наталья Анатольевна, Амосов Анатолий Егорович, Стручева Елизавета Сергеевна, Филько Антонина Игоревна

Фотограф Елизавета Сергеевна Стручева

© Наталья Петровна Копцева, 2017
© Юлия Сергеевна Замараева, 2017
© Наталья Анатольевна Сергеева, 2017
© Анатолий Егорович Амосов, 2017
© Елизавета Сергеевна Стручева, 2017
© Антонина Игоревна Филько, 2017
© Елизавета Сергеевна Стручева, фотографии, 2017

ISBN 978-5-4485-9192-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторский коллектив благодарит

Главу Эвенкийского муниципального района Красноярского края

Евгения Яковлевича Васильева,

Председателя комитета по делам Севера и поддержке коренных малочисленных народов
Законодательного собрания Красноярского края

Анатолия Егоровича Амосова

за поддержку и помощь на всех этапах реализации исследовательского проекта по сохранению культурного наследия коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района Красноярского края.

© Красноярская региональная общественная организация «Содружество просветителей
Красноярья»

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе

Раздел научно-методической документации для создания произведений детской литературы на эвенкийском языке

В данном разделе представлено обобщение результатов социокультурного исследования, проведенного путем анкетирования среди жителей, проживающих на территории посёлка Тура Эвенкийского муниципального района Красноярского края (август, 2017 года). Социокультурное научное исследование посвящено вопросам сохранения культурного наследия коренных малочисленных народов Красноярского края.

Целью данного исследования является понимание актуальной ситуации о необходимости создания произведений детской литературы на эвенкийском языке для сохранения уникального культурного наследия коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района.

Процедура проведения исследования определяется этапами:

разработка вопросов и составление вопросов анкеты; выборка группы респондентов; анализ эмпирических данных,

анализ и обобщение и результаты для определения научно-методических рекомендаций в области создания произведений детской литературы на эвенкийском языке.

Процедура проведения культурологического анкетирования состоит из таких последовательных этапов¹:

– составление вопросов анкеты (с несколькими вариантами ответов) с учетом анализа мнений о проблемах сохранения эвенкийского языка со стороны жителей – носителей языка (анкета включает в себя одиннадцать логически последовательных вопросов);

– разработка системы выборки респондентов строилась на основаниях постоянного проживания на территории Эвенкийского муниципального района и хорошего уровня владения Эвенкийским языком (проанкетировано 100 респондентов);

– сбор эмпирических данных, обработка (интерпретация) полученной информации. Данный этап был определен следующей методикой обработки данных: согласно логике построения анкетных вопросов в каждом были подсчитаны наиболее и наименее частые утверждения (соответствующие форме ответа), приведено графическое процентное соотношение ответов и проинтерпретированы результаты;

– построение научного вывода основано на культурологическом обобщении результатов исследования. Данный этап полностью приведен далее.

Вопрос №1. Как Вы считаете, нужны ли книги для детей на эвенкийском языке?

В первом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из пяти предложенных.

- нет, книги для детей на эвенкийском не нужны;
- скорее не нужны, чем нужны;
- не знаю;
- скорее нужны, чем не нужны;

¹ Ядов В. А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности: учебник для студентов вузов. М.: Добросвет, 2000. 596 с.

– да, конечно, книги для детей на эвенкийском нужны.

1. Как Вы считаете, нужны ли книги для детей на эвенкийском

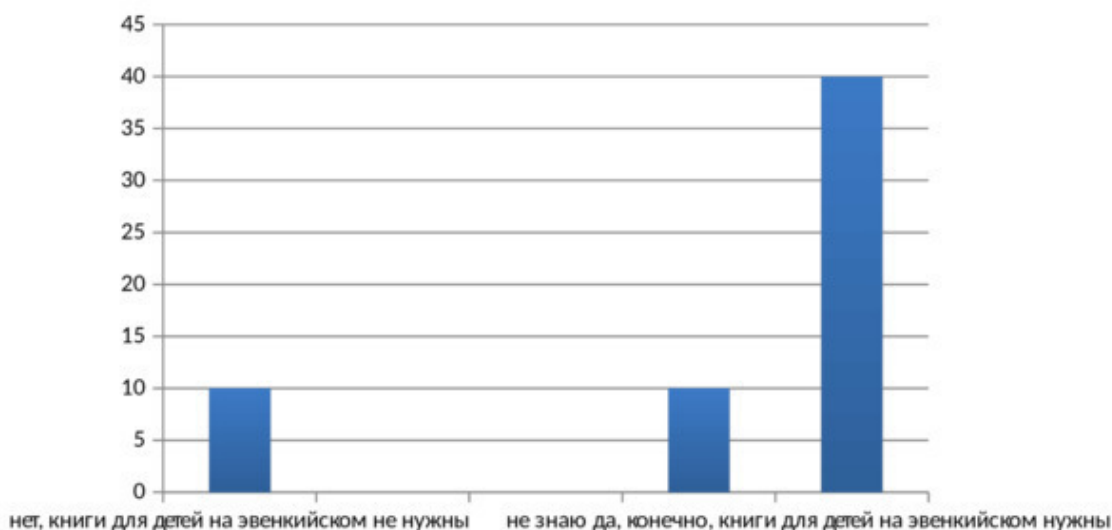


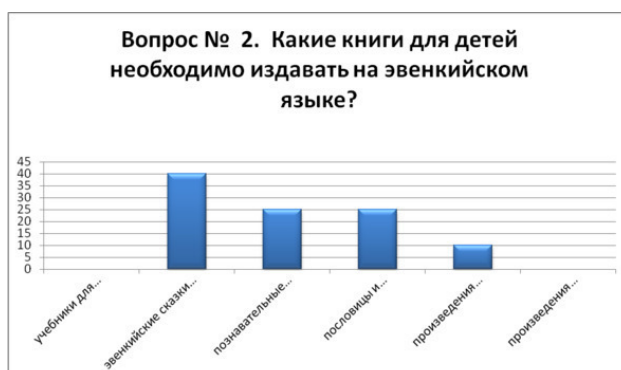
Диаграмма ответов на вопрос №1

Наибольший процент ответов респондентов был получен при выборе последнего варианта «Да, конечно, книги для детей на эвенкийском нужны». Наименьший процент ответов пришёлся к первому и четвертому вариантам. Очевиден факт того, что жители Эвенкийского района видят острую необходимость в создании детских книг на родном языке, в первую очередь, связывая его с получением именно в детском возрасте основ родной речи.

Вопрос №2. Какие книги для детей необходимо издавать на эвенкийском языке?

Во втором вопросе респонденты могли выбрать несколько вариантов ответа, либо дать собственный ответ.

- учебники для начальной школы по всем базовым предметам;
- эвенкийские сказки и легенды;
- познавательные истории о животных;
- пословицы и поговорки;
- произведения русских писателей, переведенные на эвенкийский;
- произведения зарубежных писателей, переведенные на эвенкийский;



Диаграммы ответов на вопрос №2

Ответы на второй вопрос распределились неравномерно, однако тематика выбранных респондентами ответов в основном связана с окружающей средой коренных малочисленных народов севера (мир животных) и северным фольклором (эвенкийские сказки и легенды; пословицы и поговорки), который является не только частью самобытного устного творчества коренных народов, но и важной составляющей в формировании этнической идентичности.

Вопрос №3. С какого возраста, по Вашему мнению, нужно детям предлагать книги на эвенкийском языке?

В третьем вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из десяти предложенных, либо дать собственный ответ.

– с 2—3 лет – красочные издания со множеством картинок и отдельными словами крупным шрифтом;

– с 4—5 лет – небольшие сказки с большим количеством картинок;

– с 4—5 лет – детские издания по основам математики (арифметики);

– с 4—5 лет – детские издания по природоведению;

– с 6—8 лет – небольшие сказки и истории с небольшим количеством картинок;

– с 6—8 лет – детские книги по основам математики (арифметики);

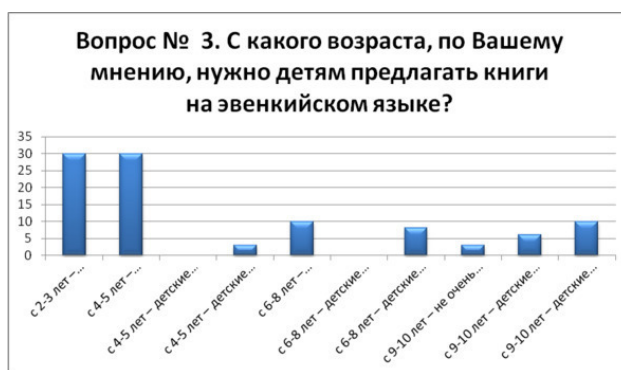
– с 6—8 лет – детские книги по природоведению;

– с 9—10 лет – не очень длинные произведения с редкими картинками;

– с 9—10 лет – детские книги по математике (арифметике);

– с 9—10 лет – детские книги по природоведению (основам естествознания);

– другой ответ.



Диаграммы ответов на вопрос №3

В третьем вопросе получен целый ряд ответов, благодаря которым определены возрасты детей для создания книг: наибольший процент получили первый и второй варианты. Таким образом, респонденты выражают необходимость создания книг на Эвенкийском языке для детей дошкольного возраста, предлагая начинать изучение родного языка с отдельных слов и небольших сказок в сопровождении большого количества картинок. Можно отметить немаловажный факт того, что изучение родного языка должно происходить не только в дошкольном, но на протяжении всего школьного возраста с темами, связанными с природоведением и математикой. В связи с этим, респонденты указывают в своих ответах нужность дополнительного создания книг на Эвенкийском языке для детей, начиная с самого малого возраста и на протяжении всего школьного возраста.



Диаграмма ответов на вопрос №4

Вопрос №4. Должна ли, по Вашему мнению, детская литература на эвенкийском сопровождаться параллельным переводом на русский язык (на соседних страницах одного разворота)?

В четвертом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из трех предложенных, либо дать собственный ответ.

- нет, должны быть книги для детей полностью на эвенкийском языке, без единого слова на русском;
- нет, должны быть книги для детей полностью на эвенкийском языке, но с эвенкийско-русским и русско-эвенкийским словарем в конце;
- да, совмещение текста на двух языках позволит более полно понять содержание;
- другой ответ.

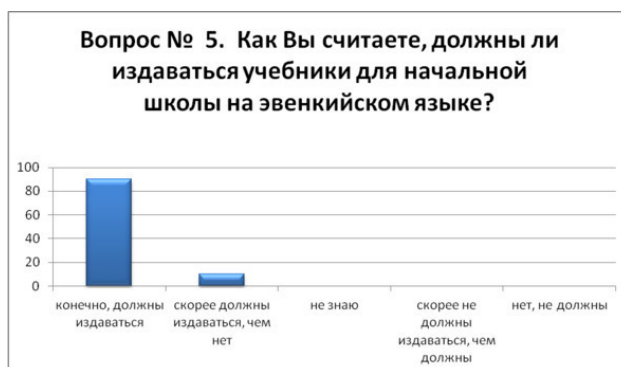


Диаграмма ответов на вопрос №5

Лидирующим ответом среди респондентов стал последний из возможных вариантов ответа: «да, совмещение текста на двух языках позволит более полно понять содержание». В связи с этим, книги для детей только на одном – Эвенкийском языке уже не найдут востребованности как среди детей, так и среди взрослого населения, в связи с тем, что знание родной речи почти утеряно. Носители Эвенкийского языка однозначно указывают в своих ответах на создание корпуса текста в двуязычном изложении: на одном развороте книги должны быть представлены сразу два языка (эвенкийский и русский), что позволит одновременно понимать и изучать родную речь посредством синхронного перевода при чтении.

Вопрос №5. Как Вы считаете, должны ли издаваться учебники для начальной школы на эвенкийском языке?

В пятом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из пяти предложенных.

- конечно, должны издаваться;
- скорее должны издаваться, чем нет;
- не знаю;
- скорее не должны издаваться, чем должны;
- нет, не должны.

В пятом вопросе не было зафиксировано негативного отношения к изданию учебников для начальной школы на эвенкийском языке. Скорее наоборот, выбор респондентов первого и второго вариантов ответов утверждает однозначное согласие с появлением именно учебников для школьников.

Вопрос №6. Какие именно учебники для начальной школы должны издаваться на эвенкийском языке?

В шестом вопросе респонденты могли выбрать любое количество вариантов из предложенных ответов.

- букварь эвенкийского языка;
- прописи эвенкийского языка;
- арифметика, математика;
- эвенкийская художественная литература;
- природоведение, естествознание;
- эвенкийская литература, раскрывающая особенности эвенкийских традиций;
- другой ответ.

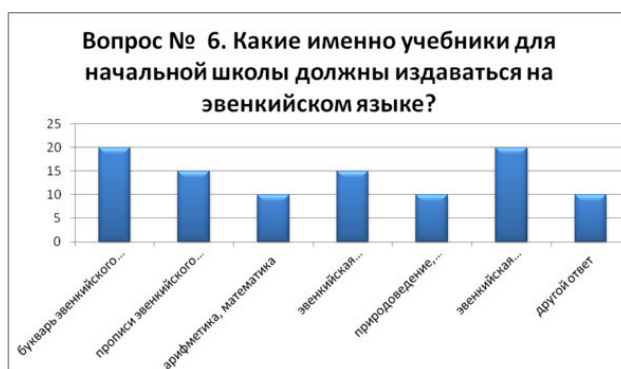


Диаграмма ответов на вопрос №6

Шестой вопрос связан с пятым как уточнение дисциплинарной тематики учебников, которые должны быть изданы на родном языке для школьников. Респонденты не только отметили каждый из вариантов ответов, но и предложили свои в графе «другой ответ»: учебники Эвенкийского языка с электронными приложениями; история Эвенкии. На первом месте среди ответов определилась тематика «букварь» и «книга об эвенкийских традициях», что свидетельствует о необходимости получения базовых знаний и основ эвенкийской культуры, транслируемых на родном языке ученикам.

Вопрос №7. Как Вы полагаете, для чего нужны книги для детей на эвенкийском языке?

В седьмом вопросе респонденты могли выбрать любое количество вариантов из предложенных ответов.

- для занятий в детском саду;
- для занятий в школе;
- для семейного чтения дома;
- для внеклассного чтения школьника;
- другой ответ.



Диаграмма ответов на вопрос №7

Ответы на седьмой вопрос подтвердили ранее указанную респондентами необходимость издания книг на эвенкийском языке начиная с дошкольного возраста. Однако также были указаны ещё три варианта ответа: «для занятий в школе», «для внеклассного чтения школьника» и «для семейного чтения дома», что расширяет область применения учебников на родном языке не только в рамках школьной программы, но и в домашнем чтении таких книг.

Вопрос №8. Знакомы ли Вы с детскими книгами на эвенкийском языке?

В восьмом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из пяти предложенных, либо дать собственный ответ.

- нет, не доводилось встречать такие книги;
- нет, эти книги не вызывают у меня интереса;
- нет, не умею читать на эвенкийском;
- да, но почти их не помню;
- да, хорошо знаком с детскими книгами на эвенкийском;
- затрудняюсь с ответом;
- другой ответ.



Диаграмма ответов на вопрос №8

Достаточно интересно проявилось процентное соотношение выбранных респондентами ответов на восьмой вопрос: равное количество ответов получили три варианта, в двух из которых есть преимущество незнания или отсутствия знакомства с детскими книгами на родном языке. Утвердительный ответ о знакомстве с такими книгами получен в пятой графе и в одной из анкет был дан собственный ответ респондента: «знаком с книгами Зинаиды Николаевны Пикуновой». В данном случае можно зафиксировать отсутствие чёткого представления о детских книгах на эвенкийском языке среди взрослого населения (возможно по причине отсутствия этих книг в школьной программе в Советское время). И одновременно знакомство с книгами выдающейся Эвенкийской писательницы З. Н. Пикуновой («Картинный словарь Эвенкийского языка», книги-сказки на эвенкийском, книга для учителей эвенкийской школы и др.).

Вопрос №9. Если бы Вам предложили прочесть детскую книгу на эвенкийском языке, то Вы....

В девятом вопросе респонденты должны выразить согласие или несогласие с единственным утверждением.

- откажетесь;
- согласитесь;
- не знаю.

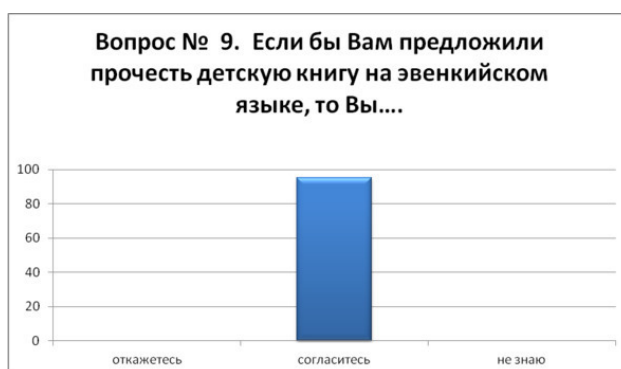


Диаграмма ответов на вопрос №9

В девятом вопросе респонденты выразили наибольшее согласие со вторым вариантом ответа, что указывает на однозначное желание среди взрослого населения изучать родной язык посредством чтения детских книг, и одновременно косвенно указывает на минимальный уровень знания родного языка среди жителей Эвенкийского района.

Вопрос №10. Вы откажетесь прочесть детскую книгу на эвенкийском языке, потому что...

В десятом вопросе респондентам было предложено выбрать сколько угодно вариантов ответов.

- не владеете эвенкийским языком;
- нет свободного времени;
- не интересуетесь детской литературой;
- другой ответ.



Диаграмма ответов на вопрос №10

Ответы на десятый вопрос подтверждает низкий уровень владения родной речью, респонденты напрямую указали либо на незнание родного языка, либо на отсутствие свободного времени.

Вопрос №11. Если Вам бы предложили прочесть детскую книгу на эвенкийском языке, Вы бы хотели, чтобы это была....

В десятом вопросе респонденты посредством свободного выбора ответов определили тематику будущих книг на Эвенкийском языке.

- книга сказок о животных;
- книга сказок о эвенкийских богатырях;
- книга историй о традиционной эвенкийской жизни;
- книга сказок и историй русских писателей, переведенных на эвенкийский;
- книга пословиц и поговорок;
- книга, дающая базовые школьные знания для начального уровня;
- книга, дающая базовые школьные знания для основного образования (9 классов);
- книга, дающая основы знания по математике (арифметике);
- книга, дающая основы знания по природоведению;
- книга, дающая основы прикладного знания для традиционных занятий эвенков;
- другой ответ.



Диаграмма ответов на вопрос №11

Ответы на одиннадцатый вопрос распределились неравномерно, лидирующим стал выбор книги историй о традиционной эвенкийской жизни. Данный факт выявляет необходимость включения в детскую литературу знаний о традиционном образе жизни эвенков, что свидетельствует о желании знать, прежде всего «свою» культуру, её особенности, начиная с самого малого возраста. На втором месте определились ответы, связанные с возможностью издания

книг, посвященных северному фольклору. На третьем месте обозначены книги школьного образования (базовые школьные знания для начального и основного образования), а также книги со знанием о прикладных традиционных для эвенков занятиях.

Вопрос №12. Какие диалекты эвенкийского языка Вам известны?

В двенадцатом вопросе респондентам было предложено указать количество известных им диалектов и их названий.

На двенадцатый вопрос было получено всего два ответа: «Эвенкийский (посёлок Эконда)» и «Северный, южный». Данные ответы указывают на диалектную вариативность эвенкийского языка, которая может быть учтена при создании книг для детей (создание детских книг с учётом южного и северного говора).

Методические рекомендации

Исходя из результатов анкетирования жителей, проживающих на территории посёлка Тура Эвенкийского муниципального района Красноярского края, позволительно сформулировать научно-методические рекомендации для составления книг для детей на Эвенкийском языке:

– В книгах на эвенкийском языке для детей должны учитываться возрастные периоды и начальным является возраст 2-3-х лет, в котором дети узнают родную речь в виде отдельных слов. Максимальным возрастом, до которого дети должны изучать родной язык – это 9—10 лет (исходя из особенностей изучения иных последующих дисциплин школьной программы в старших классах). При этом, основные сюжеты должны быть связаны с северным фольклором (эвенкийские сказки и легенды, пословицы и поговорки) и окружающей средой коренных малочисленных народов севера (мир природы, животных). Ключевым содержанием книг должны быть отдельные слова крупного шрифта в сопровождении большого количества картинок. Предназначение таких книг заключается в знакомстве с самобытным устным творчеством коренных народов, что является важной составляющей в формировании эвенкийской этнической идентичности;

– Книги на эвенкийском языке для детей младшего школьного возраста должны быть представлены в виде: букваря, учебников по природоведению и математике, учебников по истории и традициям Эвенкии. В связи с этим, появление учебников по трем тематическим блокам должны способствовать формированию у детей этнической картины мировосприятия:

а) изучение букв, звуков, отдельных слов и начальных предложений в букварном варианте эвенкийского языка даст базовое и фундаментальное основание для всего последующего восприятия и изучения эвенкийского как родного языка;

б) благодаря ученику по природоведению ребёнок познакомится с географическими, климатическими, экологическими особенностями, флорой и фауной Крайнего севера; учебник по математике в младшем возрасте позволит научиться делать описания формам и свойствам предмета, определять структурные взаимосвязи, обнаруживать общие признаки тех вещей и предметов, которые окружают ребенка в естественных условиях. Поскольку математика как фундаментальная наука предоставляет общие языковые средства для других наук, то прохождение тем одновременно на эвенкийском и русском языках позволит построить взаимосвязи и выстроить единство языковых картин мира;

в) учебники по истории и традициям Эвенкии позволят развить и углубить знание о своей родной культуре.

Таким образом, в школьной программе для младшего возраста должно быть максимально дано знание о родном языке и родной культуре посредством лингво-природоведения и лингво-математики с целью формирования наиболее полной этнической идентичности у маленького эвенка и получением им компетенций в языке и ценностях своей культуры.

Создание корпуса произведений детской литературы на эвенкийском языке будет полезным и для взрослого населения эвенков, поскольку результаты анкетирования позволили зафиксировать достаточно низкий уровень знания родного языка и свободного владения родной речью. Чтение детских книг в двуязычном изложении (эвенкийско-русском), их создание не только для школьного, но и для домашнего ознакомления, способствует повышению общего уровня знания родного языка, возможности самостоятельного усвоения (чтение, выполнение задание по математике, природоведению) в любом возрасте. Лингвистическая вариативность эвенкийского языка (южный, северный диалекты) тоже должна быть учтена при создании корпусов (отдельных учебников для школьной программы) в связи с тем, что тот или иной говор устойчиво закреплён за отдельными поселковыми территориями. Что позволит объединить

и сохранить уникальное культурное наследие коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района.

Полевой дневник, поселок Тура, 15—19 августа 2017 г.

В период с 15 по 19 августа 2017 года сотрудниками кафедры культурологии (Сергеева Наталья Анатольевна, ассистент кафедры; Замараева Юлия Сергеевна, доцент кафедры, кандидат философских наук; Филько Антонина Игоревна, аспирант кафедры; Стручева Елизавета Сергеевна, студент четвертого курса обучения по направлению «Культурология») совершена полевая экспедиция в посёлок Тура Эвенкийского района Красноярского края.

Целью экспедиции стало научное исследование, посвященное вопросам сохранения уникального культурного наследия коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района.

Основными видами работы явились:

- Проведение экспертного интервью по детской литературе,
- Анкетирование по детской литературе жителей посёлка Тура,
- Проведение беседы с учениками дошкольного образования по детской литературе: анкетирование детей д/с №5 пос. Туры со сбором рисунков-образов,
- Работа с архивными документами по детской литературе в Эвенкийском архиве.

В ходе проведения научного исследования получены материалы:

- Экспертное интервью по эвенкийскому языку Потаповой Н. Г. (методист Этнопедагогического центра),
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Чапогир Степанида Иннокентьевна, методистом Этнопедагогического центра, аспирантом Бурятского государственного педагогического университета,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Силкина Евдокия Георгиевна, методист Этнопедагогического колледжа, редактор колонки на Эвенкийском языке газеты «Эвенкийская жизнь»,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Подполёнок Марина Васильевна, руководителем Управления культуры Администрации Эвенкийского муниципального района,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Ёлдыгир Анастасия Сергеевна, главным специалистом Управления культуры Администрации Эвенкийского муниципального района,
- Интервью с Удыгиром Вячеславом Арсениевичем, депутат районного совета депутатов, носитель эвенкийского языка,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Шаповой Дианой Андреевной, методистом Этнопедагогического колледжа, автор учебных пособий для школьников,
- Интервью с носителем языка (южный говор), Гаюльская Светлана Ивановна, руководителем колбасного цеха,
- Солоницын Александр Александрович, сотрудником Дома народной культуры,
- Интервью с носителем языка (северный говор) – Кузаковым Андреем Давыдовичем,
- Интервью с Эспеком Дмитрием Мартыновичем (носитель эвенкийского и якутского языков),
- Интервью с носителем языка (северный говор) с Бурема Верой Ивановной, пенсионером, до этого – учитель эвенкийского языка в общеобразовательной школе Туринского района (стаж 39 лет).

Сбор аудио/видео записей «Семейные истории» (эвенкийский-русский):

- Видеозапись с Потаповой Н. Г., методистом Этноцентра, «Семейный рассказ» + оригинал текста

- Аудиозапись с Чапогир Степанида Иннокентьевна «Сказка на эвенкийском» с переводом + оригинал текста
- Видеозапись с Силкиной Евдокией Георгиевной «Про Эвенкию» + оригинал текста
- Видеозапись с Удыгиром Вячеславом Арсеньевичем (депутатом районного совета депутатов, носителем эвенкийского языка) речи на эвенкийском языке + оригинал текста
- Видеозапись эвенкийской речи Лапуко Гульнары Кимовной (сотрудник Эвенкийского краеведческого музея (социокультурная деятельность), носитель эвенкийского языка) по ДПИ и детской литературе + оригинал текста
- Видеозапись с Хутокогир Валентиной Анатольевной «Семейная история» + оригинал текста
- Видеозапись в Кузаковым А. Д. (разнорабочий) «Эвенкийский язык»
- Интервью с Эспеком Дмитрием Мартыновичем (носитель эвенкийского и якутского языков), видеозапись речи на эвенкийском и якутском языках,
- Аудиозапись с Гаюльской Светланой Ивановной «Семейная история» + оригинал текста

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.